

Francisco Satorres

*El Delfín*. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices de Delia Macías Fuentes, prólogo de Aurelia Vargas Valencia, Alcañiz-Lisboa-México, colección de Textos y Estudios Humanísticos *Palmyrenus*, Serie Textos XXVI, Instituto de Estudios Humanísticos / Universidade de Lisboa, Centro de Estudos Clássicos / Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, 2025, CXIII + 244 pp.

ISBN 978-84-17999-89-6

**Enric Mallorquí-Ruscalleda**

Center for Catalan Studies, University of California-Santa Barbara

emallorq@alumni.princeton.edu

ORCID: 0000-0002-4125-4395

Tanto quienes cultivamos las ciencias de la Antigüedad y su tradición textual y cultural como el público interesado en el legado humanista estamos de enhorabuena. La edición y traducción anotada de *El Delfín* de Francisco Satorres, preparada por la profesora Dra. Delia Macías Fuentes (Universidad de Málaga) y precedida por un prólogo de la Dra. Aurelia Vargas Valencia (Centro de Estudios Clásicos, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México), ofrece una contribución de primer orden al estudio del humanismo hispano-latino. El volumen restituye con solvencia académica un texto dramático de mediados del siglo xvi, con tintes alegóricos, cuyo argumento se centra en un episodio bélico ocurrido en Perpiñán en 1542: el asedio de la ciudad por parte de las tropas francesas del delfín Enrique y su enfrentamiento con las fuerzas españolas lideradas por Juan de Acuña.

Desde la portada se declara la arquitectura —introducción, edición crítica, traducción anotada e índices— y se fija el pie de imprenta en Alcañiz-Lisboa-México (2025), en coedición del Instituto de Estudios Humanísticos, el Centro de Estudios Clásicos de la Universidade de Lisboa y el Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM.

Su integración en la Colección *Palmyrenus*, Serie Textos XXVI (ISBN 978-84-17999-89-6; Depósito legal TE 154-2025) acredita una filiación institucional nítida y consolida el sello técnico y científico del proyecto. En continuidad con las ediciones precedentes de la serie —Juan de Verzosa, Pedro Simón Abril, Fray Luis de León—, *El Delfín* de Francisco Satorres prolonga la línea de recuperación crítica de textos hispano-latino impulsada por el Instituto de Estudios Humanísticos y consolida el lugar de la Colección *Palmyrenus* como una de las referencias más sólidas de la filología neolatina europea. Dirigida en colaboración con los centros de Lisboa y México, la colección ha configurado un corpus ejemplar de obras neolatinas editadas con criterios ecdóticos rigurosos, aparato crítico exhaustivo y traducciones anotadas de alta calidad. En este marco, la presente edición representa un hito en la ampliación del mapa filológico ibérico y una aportación decisiva al estudio del teatro humanístico del siglo XVI. El volumen se inscribe, además, en el proyecto P20-01345 “Confianza versus desconfianza hacia los gobernantes”, dirigido por el catedrático José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz), y se alinea con una filología aplicada a los problemas de la institucionalidad y la cultura política.

El prólogo de la Dra. Vargas Valencia, escrito con la elegancia conceptual y la finura crítica que distinguen a la filología mexicana contemporánea, realza con lucidez la doble hazaña que sostiene esta edición: de un lado, una pesquisa archivística de alcance excepcional, sostenida en la verificación paciente de fuentes y testimonios; de otro, una restitución textual guiada por los principios de una filología humanista de visión integral, donde el rigor ecdótico se enlaza con la comprensión histórica y ética del texto.

La prologuista no solo valora la solidez de la arquitectura investigadora y la claridad de la prosa, sino también la coherencia entre método y propósito que vertebría el trabajo de la Dra. Macías Fuentes, situando la obra en el horizonte europeo donde el latín seguía actuando como instrumento de pensamiento, legitimidad y formación moral. Su prólogo cumple así una función mediadora: introduce al lector en la densidad histórica del texto y orienta su recepción contemporánea, reivindicando el sentido cívico y pedagógico de la filología. Los paratextos antiguos —las piezas laudatorias de Juan José Juellar y Jean-François Crosses, cuyas grafías y fórmulas recupera la edición— ya perfilaban a Satorres como autor de *Atticana facundia*, atributo que Macías Fuentes confirma mediante un análisis estilístico y retórico de notable precisión, reforzando la continuidad entre la valoración renacentista y la lectura moderna.

La editora trabaja sobre el impreso barcelonés de 1543, único testimonio conservado, y expone con plena transparencia los fundamentos de su labor crítica: revisión de erratas, normalización razonada, anotación de variantes y construcción de un aparato de fuentes correlativo que densifica y orienta la lectura. Aunque la inexistencia de manuscritos impide considerar esta empresa una “edición crítica” en sentido estricto, la labor ecdótica de Macías Fuentes alcanza una fiabilidad equiparable por su transparencia metodológica, su coherencia textual

y su buen criterio filológico. La investigación, apoyada en la consulta de archivos parroquiales, diocesanos y universitarios de Cataluña, reconstituye con precisión el itinerario vital de Satorres y demuestra una praxis filológica basada en la verificación empírica de las fuentes. Un ejemplo ilustrativo basta para mostrar el método: la corrección de *uoraus* → *uorans* en un pasaje de léxico militar ajusta el valor aspectual del participio y restituye la lógica de la acción; otro caso, *in syluis* → *in syluis*, devuelve la preposición esperable en la sintaxis del verso y afina su segmentación rítmica. La introducción reconstruye, con aparato heurístico de notable precisión, la biografía intelectual de Francisco Satorres. A partir de documentación inédita —como registros universitarios—, Macías Fuentes perfila la figura de un clérigo balaguerino, doctor en Derecho Canónico y rector de la Universidad de Perpiñán, cuyo itinerario ilustra un humanismo fronterizo del siglo xvi, atento a los límites entre cultura erudita y vida política.

Entre los hallazgos de la introducción destaca la identificación del posible linaje noble del autor, vinculado a la casa de Miraflor y al entorno cortesano de Jaime I, que ancla su figura en una genealogía histórica concreta del humanismo catalán. El recorrido culmina en la nota autógrafa de 1548, donde el propio autor se reconoce responsable de *El Delfín* y testigo directo del asedio de 1542; la edición transcribe con rigor diplomático la frase en la que el humanista escribe: *Urbs Balagariensis est mihi natale solum apud Urgellenses dulcissimum. Scripsi tragediam Delphinum...*, restituyendo así la voz viva del autor y el pulso testimonial de su tiempo.

El estudio prosigue con la documentación romana de 1570, que acredita la presencia del humanista en la órbita camaldulense y su participación en los dísticos latinos que anteceden la *Eremi Camaldulensis descriptio* de Andrés Muñoz, vertidos al castellano con fidelidad semántica y sensibilidad devocional. El volumen ilumina asimismo la vida universitaria del siglo xvi, al describir con precisión las funciones del *rector magnificus* en la Universidad de Perpiñán y el prestigio institucional que acompañó a Satorres en su mandato, revelando la intersección entre autoridad académica y responsabilidad cívica.

El comentario histórico del volumen alcanza un grado ejemplar de precisión y coherencia. A partir de fuentes coetáneas —una exposición de los hechos firmada por Juan de Acuña y la crónica de un canónigo de la catedral de Saint-Jean—, la editora sitúa la acción dentro del marco diplomático de la tregua de Niza y del encuentro de Aigues-Mortes, momentos previos a la ruptura entre Carlos V y Francisco I. La obra, dividida en veintiséis escenas precedidas de un argumento, comienza en la escena I con el anuncio del asesinato de los embajadores Rincón y Fregoso, al servicio del rey Francisco I, a manos de las fuerzas imperiales, episodio que constituye el *casus belli* del asedio francés a Perpiñán en 1542. La escena II, con las sombras de Rincón y Fregoso, convierte el asesinato de los embajadores en emblema de lealtad traicionada y en dramatización del *pathos* de la fidelidad, mediante versos de contenida elocuencia: *Vbi nunc nostri laboris praemium? y Omnia, Rincho, nobiscum pereunt.* La traducción castellana

mantiene el equilibrio rítmico y semántico del original: «¿Dónde está ahora el premio de nuestro esfuerzo?» y «Todo, Rincón, perece con nosotros». La escena III, inspirada en la *Ericto lucanea* (*Farsalia*, VI), despliega un episodio de necromancia erudita donde la editora documenta con precisión los ecos lucaneos (VI 507-829) y los paralelos con la demonología escolástica, consolidando así la coherencia moral y doctrinal del conjunto: la *curiositas* como transgresión y la guerra como descenso literal y simbólico al inframundo. La pieza trasciende así la crónica bética y se erige en alegoría moral de la justicia providencial, donde la guerra y la necromancia se resuelven como imágenes contrapuestas de la conciencia política.

Los criterios de edición se exponen con una claridad metodológica ejemplar, que los convierte en referencia de transparencia filológica. El apartado de “Criterios de edición”, redactado con el rigor metodológico propio de la tradición filológica alcañizada, convierte el proceso ecdótico en un modelo de explicitación crítica, al declarar de modo pormenorizado las decisiones ortográficas, métricas y gráficas que sostienen la legibilidad moderna del texto. A partir del único testimonio conservado —el mencionado impreso barcelonés de 1543—, la editora corrige las erratas manifiestas, respeta el *usus scribendi* renacentista, desarrolla abreviaturas con criterio diplomático y declara de antemano su política sobre las oscilaciones entre *v* y *u*, aplicándola con rigurosa coherencia. La puntuación se racionaliza con moderación, de modo que el resultado ofrece un texto depurado, legible y operativo para filólogos y traductólogos. En este sentido, la traducción castellana une fidelidad semántica y fluidez sintáctica, de modo que los términos del arte militar, del derecho público y de la teología se restituyen con exactitud, mientras el tono moral y la cadencia retórica del original se mantienen con sobriedad. Un ejemplo paradigmático de equivalencia ilustra el método: *magistratus aequitate temperans* → «magistrado que templa con equidad», fórmula que mantiene la economía léxica y la simetría del periodo latino.

El aparato de notas constituye además un ejercicio de filología interpretativa que traduce el pensamiento humanista en clave contemporánea y al mismo tiempo ilumina las redes de intertextualidad clásica y teológica que sostienen la obra. La amplia y rigurosamente seleccionada bibliografía final constituye un repertorio ejemplar de fuentes y estudios sobre el humanismo hispano-latino, con presencia de las ediciones de Rimbault, Maestre Maestre, Alonso Asenjo, Picón García o Pascual Barea, lo que consolida la edición dentro del canon internacional de la filología neolatina.

Los índices finales —Relación de personajes, Relación de personas mencionadas en la *didascalia* e Índice geográfico— completan el aparato de consulta y otorgan al volumen la solidez de un auténtico instrumento de trabajo. La *didascalia*, de alto valor documental, consigna la representación *pridie Hilariorum* (víspera del Carnaval de 1543), un elenco integrado por miembros de la élite perpiñanesa y la presencia de los *tympanistae Caesariani*, que revelan la dimensión cívica y ceremonial del espectáculo académico. El estudio identifica además

el espacio probable de representación, la Casa Llambi en la *Rue de la Main de Fer*, propuesta que se apoya en correlaciones topográficas y procesionales propias de la festividad. Cierra el volumen la *Topographia Pyrpiniani et totius Ruscinonis* de Jean-François Crosses, ochenta y un hexámetros de notable densidad topográfica y simbólica, editados y comentados con el mismo rigor filológico y la misma sensibilidad interpretativa que distinguen todo el conjunto.

El epílogo y los índices finales subrayan el carácter colegiado de la empresa, y la editora agradece expresamente la colaboración de los equipos de Lisboa, México y Alcañiz, lo que consolida el perfil internacional de la Colección *Palmyrenus* y su vocación de filología cooperativa. El conjunto se ofrece, así, no solo como restitución textual, sino como testimonio de una comunidad académica capaz de dialogar más allá de fronteras y tradiciones, en fidelidad a la ética del humanismo que la propia obra encarna.

En suma, esta edición de *El Delfín* conjuga rigor filológico, sensibilidad histórica y lucidez hermenéutica. Restaura un texto de singular interés y lo propone como meditación sobre la responsabilidad, la conciencia moral y la legitimidad del poder en el horizonte del humanismo renacentista. Su equilibrio entre método, forma y sentido la convierte en referencia ineludible para los estudios de humanismo neolatino y en ejemplo de práctica editorial que actúa con inteligencia crítica y ejercicio de restitución cultural. En esa convergencia de erudición, claridad y visión humanista, la labor de la Dra. Macías Fuentes alcanza una madurez ejemplar y confirma su lugar entre las editoras más lúcidas y coherentes de la filología neolatina contemporánea.